

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ахраменко Л. С., Назарова Г. П., Белорусский государственный университет

Залог — категория глагола, показывающая, является ли подлежащее предложения субъектом или объектом действия, выраженного сказуемым. И в английском, и в русском языках данная категория основана на возможности изоморфизма логического и синтаксического субъекта или объекта. В английском и русском языках категория залога представлена действительным и страдательным залогами, которые определяются соответственно по подлежащему. Если подлежащее относится к действующему лицу, речь идет о действительном залоге, если же к объекту действия — о страдательном залоге.

В английском языке, в отличие от русского, не существует страдательного залога в следующих временах: *Perfect Continuous, Future Continuous, Future Continuous in the Past*.

Если в русском языке достаточно легко определить форму выражения залога (так как система имен существительных обладает флексией и большим количеством формоизменяемых аффиксов), то в английском языке из-за бедности флексий порой бывает трудно определить вид залога без контекста. Например, существуют контексты, в которых формы инфинитива действительного залога переходных глаголов имеют значение страдательного залога: *He's the only person to accuse*. К этому случаю относятся также сочетания глаголов-связок с причастием II: *The money remain deposited in the safe*.

Также существуют случаи, в которых глагол находится в страдательном залоге, но имеющие значение действительного залога, что подтверждается в случае сложного подлежащего: *He is said to be hiding in the woods*.

В русском и английском языках все переходные глаголы могут быть использованы в страдательном залоге. Но в отличие от русского языка, в английском языке существует особая группа переходно-непереходных глаголов, которые имеют форму действительного залога, но выражают значение страдательного залога: *This book sells like hot cakes*.

Также в английском языке инструмент и агент действия, стоящие после глагола в страдательном залоге, маркированы с помощью предлогов *with/by*, в русском же языке определить инструмент и агент действия можно только по лексическому значению слов.

В английском языке, в отличие от русского, не только беспредложные глаголы (т. е. направленные на прямое дополнение), но и некоторые предложные глаголы могут употребляться в страдательном залоге: *He was sent for a doctor. He was laughed at with scorn*. Данные глаголы называются косвенно-переходными. В русском языке такие предложения переводятся с помощью неопределенно-личных предложений.

Также в английском языке в страдательном залоге употребляются переходные глаголы, которые соответствуют русским непереходным предложным глаголам: *The question was asked with some degree of uncertainty. He was closely followed. The lecture was attended by 25 students.*

Таким образом, при сопоставлении английского и русского языков, можно сделать вывод, что форма страдательного залога может охватывать в английском языке гораздо большее число глаголов, чем в русском языке.

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ДЕ/ИНТЕНСИФИКАТОРЫ КАК СРЕДСТВА ИЗМЕНЕНИЯ ИНТЕНСИВНОСТИ ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ В АНАЛИТИЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЬЯХ АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ

Балакишина Т. В., Белорусский государственный университет

В настоящей статье рассматриваются способы изменения положения оценки на оценочной шкале при помощи эмоциональных де/интенсификаторов оценочного значения, как средства реализации прагматического потенциала аналитической газетной статьи англо- и белорусскоязычных авторов. Вслед за И. И. Туранским интенсивность в данной работе рассматривается с учетом стилистического аспекта данной категории как «семантической» и понимается как «количественная мера оценки качества».

Интенсивность значения может изменяться в пределах от низкой до высокой. Усиление значения осуществляется с помощью интенсификаторов, прагматический потенциал которых направлен на усиление оценки и, соответственно, на более эффективное воздействие на адресата, в то время как для ослабления интенсивности оценки используются деинтенсификаторы, прагматический потенциал которых состоит в снижении категоричности.

Так, для изменения эмоционального состояния реципиента авторы аналитических статей используют такие интенсификаторы, как *agonisingly, sorely, terribly; grandyезна, надзвычайна*. Приведем примеры высказываний с использованием эмоциональных интенсификаторов из проанализированных источников: «... while shortchanging them in the care and support they **desperately** need» [NYT]. «Сення **надзвычай** складана абмеркаваць кнігу па-беларуску нават з гімназістамі [ЛіМ]». В первом примере автор использует достаточно распространенное в англоязычных аналитических статьях наречие-интенсификатор *desperately* (частотность его употребления, как и наречия *terribly*, составляет 5,4 % (для сравнения — остальные наречия, кроме *deeply, so* и *too*, обладающие эмоциональным потенциалом встретились не чаще одного раза). В целом, в статье идет речь об интересах ветеранов войны, которые